

世 界 文 学 名 著 宝 库

三 剑 客

San Jian Ke

青 少 版



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

三 剑 客

原著：[法] 大仲马

改写：扈宝生

上海人民美術出版社

211256 / 10

三剑客——世界文学名著宝库丛书

绘画:管春林 效果制作:李冠中

缩写:扈宝生 责任编辑:赵艳琼

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 湖北省新华印刷厂印刷

开本 880×1230 1/32 印张:8.125

2001年1月第一版 2001年1月第一次印刷

印数:00001-10 000

ISBN 7-5322-2651-4/J·2530

定价:12.00元

前 言

大仲马一生写过 250 多部剧本和小说，在世界文学史上占有举足轻重的地位。《三剑客》是我国读者比较熟悉的一部天才巨著。

此书在 1843 年至 1844 年巴黎的一家报纸连载期间，在法国就引起了轰动，被译成多种文字传播到国外，并多次被法、美、意、墨等国改编成电影搬上银幕。

早在光绪年间，我国就有中译删节本，后又有英文译本和法文译本。

大仲马创作此书的第一条线索是法国路易十三国王与红衣主教黎舍留之间各蓄私党，明争暗斗，以及由此派生出来的安娜王后和英国白金汉公爵生死相恋的爱情纠葛。公爵甚至为了王后这位知己红颜，不惜动员全国武装力量发动了一场规模宏大的战争。

另一条线索是三剑客之一的阿托斯和主教心腹米莱迪，以及和三剑客同样闻名的剑侠达德尼昂和米莱迪、王后内侍博纳修太太之间盘根错节、激动人心的情爱与情仇。

达德尼昂和三剑客之间的友谊，既经历了血与火的战争洗礼，也经历了与主教和主教卫队搏斗厮

杀的生死考验，还体现在当朋友珍爱的女子遭劫后不惜以生命为代价去拯救的侠义和忠诚。

大仲马凭借他敏锐的捕捉戏剧冲突的本领，发挥了丰赡奇瑰的想象力，将政治阴谋与血腥战争刻画得惊心动魄、跌宕起伏；将爱情纠葛雕镂得精细入微、光彩照人，读起来真让人有酣畅淋漓、荡气回肠之感。

在认真阅读了直译、转译多种版本，以及百万字的不同版本和文字资料后，如履薄冰地改写了这部世界名著。由于阅读、欣赏水平的限制，依然会有因理解上的偏颇而导致编写中的纰漏，祈请专家和读者赐教，并请接受我坦诚、真挚的谢意。

编者

2000年8月

目 录

—————

- 1 达德尼昂接受父亲的三件礼物 (1)
- 2 特雷维尔官邸·晋见..... (6)
- 3 初识三剑客·与主教卫士的交锋..... (13)
- 4 路易十三与火枪手们的家 (21)
- 5 一桩秘密·初试锋芒..... (28)
- 6 捕鼠笼与神秘情网 (35)
- 7 白金汉公爵·博纳修先生..... (47)

- 8 博纳修背叛妻子·主教与统领的较量..... (55)
- 9 红衣主教阴险狡诈·女内侍侠义心肠..... (63)
- 10 情人·朋友与出征方案 (72)
- 11 征途遇阻·不辱使命..... (79)
- 12 失望的舞会·不幸的幽会..... (87)
- 13 波尔多斯的情人·阿拉密斯的论文 (94)
- 14 一朵百合花·归路艳遇 (101)
- 15 决斗·宴请·情敌..... (109)
- 16 谜一样的绣花手帕·深不可测的蓝宝石
 钻戒..... (118)
- 17 为凯蒂谋划出路·红衣主教的垂青..... (125)
- 18 战争与阴谋·幽灵一样的百合花 (132)
- 19 红衣主教拥权行私·阿托斯巧截密令..... (138)
- 20 城堡内商讨对策·两仆人分头送密信..... (146)

- 21 被囚禁的野百合花·利剑下叔嫂间
 的对话..... (155)
- 22 围城战分而治之·牢狱内女囚试妖伎..... (165)
- 23 圣歌悲唱活闹剧·伪装动摇军人心..... (177)
- 24 所向披靡的武器·长于堕落的情欲..... (189)
- 25 越狱成功·复仇有果..... (195)
- 26 火枪手痴心旧情人·米莱迪又要新花招.... (206)
- 27 一曲悲笛吹不尽·血光碧波落沉尸..... (216)
- 28 尾声中的结局·结局下的尾声..... (224)



1 达德尼昂接受父亲的三件礼物



◁1▷

加斯科尼是法国西南部的一个古城区，这里的人素以倔强悍勇著称，达德尼昂老爹一家就住在这里。老爹看到爱子小达德尼昂日渐长大成人，自己虽然没有在宫内当过差，只参加过血腥的宗教战争，但却有一位在当今路易十三国王陛下身边当御前火枪营统领的好友老乡——位极显贵的爵爷德·特雷维尔先生，他权倾朝野，深受国王器重。按照达德尼昂老爹的说法，这位老乡可是朝内除国王、红衣主教外的第三号人物，如果让儿子去和这位大人物搭上关系，小达德尼昂的前程会不可限量。

想到自己也是古老的贵族身份，而轮廓挺秀、好斗倔强的儿子应该有一个前程远大的好归宿，便将年轻的达德尼昂叫进自己的房内，以地道纯正的贵族口音，郑重而又和蔼地说：“年轻人，我的孩子，咱们这个家本来是古老的贵族，其身份可以追溯到波旁王朝第一代国王亨利四世，现在你长大成人，应该懂得为这个家族争取光荣，我准备将你推荐给御前火枪营统领德·特雷维尔先生门下效力，”老爹望着安安静静听他讲话的儿子接着往下说，

“若上天有眼，你有幸进官当差，一定要凭借你的聪明才智，要为自己体面的姓氏光宗耀祖才是，”说到这里，老爹闪着灼灼的目光盯着儿子；“孩子，”老爹加重了语气——“因为这姓氏是五百多年来你一代代祖先当之无愧沿袭下来的，为了你自己，也为你的亲人——我说亲人，是指你的父母和朋友。到了宫内后，除了红衣主教先生、国王和你要见到的德·特雷维尔统领，不要买任何人的账。待人处世一要动脑子，二要坚定刚强，而今这个世道，要作一个体面人是要靠他的智慧和勇敢，你听明白了吗？全是靠勇敢和智慧，加上坚定的信念去闯天下的。在这个复杂纷纭、明争暗斗的世界上，谁要是有那么一刹那的胆怯畏缩，说不定就会跟幸运之神失之交臂，因为就那么一刹那幸运之神也许正在向你招手哩。你年轻，这就是本钱，你有双重的理由应该有足够的勇气：第一，你是加斯科尼人，这里的水土养育出威猛强悍的子孙；第二，因为你是我的儿子，见着机会别畏缩，要敢闯敢冒险。我教会你使剑，你身体这么结实，若有人敢欺负你就要立即还击；正因为国王明令禁止决斗，打架就要速战速决，更要加倍的勇敢去打，直到将欺负你的对手打垮，这就是我对你的叮嘱，要牢记心中。另外，我给你十五个埃居和一匹马，还有给我的好友老邻居德·特雷维尔的信，带上这封信去见他，事事要以他为榜样，利用好这次机会，指望有一天也能像他一样能让国王者器重。我说过，这样才能为祖宗争光并且快快活活地过日子。”最后，老爹又重复强调要带好推荐信，“这封信对你可是很重要啊！”

说完这番话以后，老达德尼昂给小达德尼昂佩上自己的一柄长剑，又亲热地吻了吻儿子的双颊，祝福他一路平安、前程万里。

年轻人怀着感激的心情从父亲的房间出来，看到母亲正拿着

一种疗效神奇的外伤药膏和配制此药的秘方在等他。母亲深知父子都具有好斗的秉性，儿子外出更少不了常用这种药膏。达德尼昂大妈是妇道人家又身为母亲，她操办的是另外一种细心。想到儿子就要远行且世道纷乱，“儿行千里母担忧”，两眼顿时噙满泪水，和儿子的话别也更为动情。在将剑伤药膏交到儿子手上时，止不住放声大哭起来。年轻的小伙性格倔强忍着不掉眼泪，但想到以后要像个剑侠和火枪手的样子，强忍的泪水也因看到母亲伤心欲绝的样子，终究拗不过人的天性夺眶而出，若不是老爹吼母亲的声音将他拉回现实，他还真想哭上半天呢。

当天，年轻的达德尼昂带着父亲的十五埃居、一匹马和推荐信这三件礼物，以及母亲让他带的干粮和外伤药膏头也不回地踏上了征途。

达德尼昂在向巴黎行进的路上，想到父母的千叮万嘱，始终不敢放松懈怠，常常将手按在剑柄上，不苟言笑摆出威严的姿态。路上的行人看到这位骑马的小伙子傲慢凶恶的目光及腰上悬着的长剑，都谨慎地闪向道旁。他一路丝毫未损地来到了通向巴黎途中的一个小镇——“牟恩镇”。

他到了小镇上，在一家叫做“诚实磨坊主”的客店门口下马，却不见店主或伙计出来执铎接客，心里感到诧异，便从一扇半开的窗户看进去，只见有位身体高大、神情高傲、绅士模样的人在和另外两个人议论着什么。生性多疑好斗的达德尼昂以为在议论自己，他一边竖起耳朵听，一边用骄矜的目光打量对方，特别是那个四十多岁、目光锐利、鼻梁很高、唇髭修剪得很整齐绅士模样的人。一种本能的感觉告诉他，此人会对他今后的命运产生影响。

这个人其实是在谈笑他那匹矮种马，即使这样达德尼昂也感



到是受到了侮辱。他一手叉腰一手按剑，从嘴里吐出能显示他本色的粗话。当他面含怒色走到绅士模样的陌生人面前吼道：“有种笑马，你未必有种笑它的主人！”

“是这样吗？小伙子，”陌生人镇静地说，“我要是愿意，谁都有权想笑就笑！”小伙子被这种放肆的嘲弄激得拔出剑来。那人惊诧又轻蔑地望着年轻人说：“捅我吗！你真勇敢，陛下正需要英雄好汉，这下子可让我物色到了！”话音刚落便“噔”地一下拔剑出鞘，摆好击剑架式。但是没等动手，陌生人的随从、店内的老板伙计便操起棍棒、铁锹等家什朝达德尼昂劈头盖脸打来，陌生人却从主角变成了观众。

混战中达德尼昂难以招架众人攻击，精疲力竭，剑也被铁锹击断，头部挂彩、血流满面。围观的人越来越多，店老板怕张扬出去名声不好，就叫伙计们将已打得昏过去的达德尼昂抬进屋包扎。

在小伙子昏迷状态中，说出了“咱们等着瞧，我把信交到德·特雷维尔手上，看怎样收拾这些家伙！”这话传到陌生人那里，他的神情顿时变得严肃起来。

“这些人来头不小，我的老爷，”店老板讨好说，“我希望您提防着点儿。”

“见鬼！”陌生人嘀咕说，“这毛头小子能会是火枪营统领派来对付我的人吗？”便命随从趁达德尼昂又昏厥过去的时候，搜走了那封至关紧要的信，吩咐人备好马。店门口还有一辆华丽的四轮马车，辕上已套着两匹骏马，绅士模样的陌生人正和一位二十岁左右叫“米莱迪”的美丽少女说话。

这位名叫“米莱迪”的少女金发垂肩，白皙的脸蛋上一双蓝色的大眼睛如盈盈秋水，正激动地跟陌生人交谈着。

“主教大人给我的指令呢？”美女问。

“都装在这个匣子里，您到了海峡那边才能打开。”

“很好！那么您现在干什么？”

“我要立即回巴黎！”

说完，他一边向米莱迪告别，一边纵身跃上马背，马车与单骑向两个相反的方向疾驰而去。

年轻人清醒后用母亲配制的药在几处伤口都抹了一遍，当晚就奇迹般地康复了。第二天当他离店付账时，才发现那封信怎么也找不到了。

当店老板得知这封信是写给德·特雷维尔先生的信时，吓得连忙吩咐老婆和伙计们把店内翻了个底朝天。

“这信决不会丢！”店主边找边咕哝着。

“你怎么会知道没有丢呢？究竟谁拿走了？”店主被这句话点拨后，顿时想了起来，“昨天那个绅士派头的人让随从搜过您的衣服，我敢担保准是他们偷的。”

“这件事我要向德·特雷维尔先生报告，统领也一定会向国王陛下报告的。”达德尼昂说完，付了住宿钱，骑上马疾驰而去了。不多时日便来到了巴黎的城门外，将马变卖后徒步进入了市区，按照父亲的嘱咐，准备第二天便去晋见这个王国的第三号人物。





2 特雷维尔官邸·晋见

火枪营统领特雷维尔先生初到巴黎时，和达德尼昂现在一样，可以说是一贫如洗。但是作为世家子弟，他从父亲老特雷维尔那里，继承了大胆、聪明和勇敢的血统。老父亲曾是亨利四世时代忠勇的将才，在争夺王位的战争中功绩显著，在攻克巴黎之后，亨利四世，也就是当今国王路易十三的父亲，恩准老特雷维尔以金狮作为他的纹徽，被召进路易十三的王宫，又凭借忠诚和勇敢，很快便爬上了权力仅次于红衣主教、国王的位置。

路易十三是一位很重友情的国王，在乱世之中更器重特雷维尔的忠诚、勇敢及才干。他有如纯种的守门犬，又是如父亲一样忠诚罕见的将才。结果，路易十三委任他担当御前火枪营的统领，这支卫队仪表出众，个个威猛善战，朝野上下人人望而生畏，成为和红衣主教身边也同样毫不逊色的卫队火枪手抗衡的一支力量。

红衣主教“黎舍留”和路易十三在下棋的时候，常为手下的火枪手孰优孰劣而争论不休。各自凭借自己的王牌明争暗斗，又

煞有其事地明令双方禁止决斗，却又暗地里怂恿手下寻衅打斗。这两股相互竞争的势力在法兰西的每个角落，甚至在国外，都会招募大腕剑客来充实自己的火枪营。

特雷维尔谙于带兵之道，处事应变游刃有余；军饷不济时就靠抓敌人的大头，为公为私，他带领的火枪手个个都是天不怕地不怕，只服他一人管的刽子手。这些人心里都明白，特别是碰上主教黎舍留的火枪手，就会拔剑往死里拼杀。多数是他们获胜，偶有死在对方剑下，统领必然会为手下报一剑之仇。手下在酒店、赌场和大街上闹事蹲了监狱也不用怕，自有统领为他们说情放出。这些落拓不羁、英勇善战的火枪手，为了自己爱戴的统领甚至不惜一死。

特雷维尔操纵着这股强大可怕的力量，为国王也为自己所利用。他是一个阴谋家，又是一个清正刚直的男子汉，还是那个时代贵妇名媛客厅的常客。他是一个令人仰慕，让人又爱又怕的国王陛下的宠儿。

巴黎每天早晨有二百多位权臣在各自府邸接受下属晋见，但就数统领府邸的场面最为壮观、热闹。他的府邸经常有六十个火枪手，像一座兵营。巨大的房屋内宽大的楼梯上有川流不息的人上上下下，有来邀宠求职的，有为各自的主人送礼送信的。求见的人在前厅等候召见，特雷维尔在书房接见来客。

达德尼昂去求见的那天，前厅同样挤满了人。他置身在一群披挂长剑的火枪手中间，心中怦怦直跳，一向自我感觉良好的他，有生以来第一次觉得寒碜、可笑。

有人在用剑决斗般地闹着玩，有刺中下巴和耳朵的，这玩命的消遣方式让他害怕；也有人在放肆地谈论宫内官外的桃色秘事，特别是赤裸裸地谈论红衣主教的私生活，讥笑这位红衣主教



的卫队如何不堪一击。这一切都使达德尼昂感到不可想像，因为父亲在他临行时一再叮嘱要尊敬主教大人，所以，他不敢参与这种谈话，只能全神贯注地听。

这时，一位男仆过来问他有何贵干，年轻人很恭敬地说出了自己的名字，又特别说明自己是统领先生的同乡，请他代为通报要求接见自己。

也许正是因为是同乡关系，不一会儿，就听到让他去书房的喊声。达德尼昂穿过前厅，走进统领的书房。特雷维尔这会儿不知为什么正在发火，看到小同乡对他恭敬地一躬到地，连忙客气地跟达德尼昂打了招呼，仿佛是请对方原谅他先将另一桩事情了结再来跟他谈事情。统领火气很大地走向门口，一声比一声威严地喊着：

“阿托斯！波尔多斯！阿拉密斯！这样配当国王的火枪手吗？”

两个被叫到名字的火枪手正在前厅吹牛，达德尼昂在等候接见时已认识他们。二人听到统领喊声立即向统领书房快步走来，刚进去房门便关上了。

统领在两位像希腊神话中半人半神强悍的手下面前踱着脚步，其威严则像是雷霆在握的主神宙斯：

“昨天晚上，你们知道国王对我说了什么吗？两位先生！”

“不知道，大人，”两人立得笔直，大气不敢出一口，又很有礼貌地补充说，“能告诉我们吗？”

“国王非常生气，说他的火枪手在外边给他丢尽了脸：在酒店酗酒闹事，被主教的卫队抓住。这事你们就不知道吗？阿托斯呢，怎么不见他的人？你们这些闯祸的坯子！”

“阿托斯受伤了。”波尔多斯和阿拉密斯同声回答，脸胀得通红。

“早该料到！两位先生，作为国王的卫士，我不愿让红衣主教黎舍留看笑话，为什么你们不会抓住他们的把柄，逮捕他们几个呢？软蛋、熊包！这样配当国王的火枪手吗？”

波尔多斯和阿拉密斯听着统领的训斥，浑身打颤，嘴唇气得咬出了血。大厅的人都听清楚了统领为什么大发雷霆，火枪手们群情激愤，统领的宅邸沸腾了。

火枪手们骂声一片，特别当听到主教黎舍留的六个火枪手抓捕了国王的六个火枪手，觉得受到了极大的侮辱，个个手按剑柄，火药味更浓了。达德尼昂作为远道来的陌生人，尚不清楚主教和国王双方的仇恨原因，他躲在角落，观察事态发展。

波尔多斯愤怒地申辩说：“统领大人，实情不是主教说的那样，我们是中了他们的暗算，不等我们拔剑就想刺死我们，阿托斯受伤全身是血，我们亦然奋勇拼杀，才逃出来的，靠暗算决斗这公平吗？”

“我们还干掉了他们一人。”阿拉密斯说。

“这些事我可不知道，看来，主教是夸大其词了。”统领语气缓和了一些。

门帘掀起，一张高贵英俊、没有血色的脸探进屋内。

“阿托斯！”两个火枪手喊到。

“您召见我，统领先生。”阿托斯仪态端庄，虽说肩膀伤势很重，但装束仍很严整，“听同伴说您有事找我，就遵命来了，请问，要我干什么？”

这种刚毅的表现使特雷维尔很感动，他迎上前去：“阿托斯，你作为我统领下的国王的火枪手，是不允许拿生命去作无代价的冒险的。好兄弟，伤势怎么样啦？”

阿托斯一是激动，二是流血过多，一阵痉挛昏过去了。

